

第 16 回ビジネス中国語（商务汉语）

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題（A）

第 1 問 次の中国語を聞いて日本語に通訳しなさい

1, 今天, 以大连市市长为团长的大连市经济贸易考察团前来横浜市进行考察和友好访问, 我们对此表示热烈的欢迎。

訳: 本日大連市市長をはじめとする大連市経済貿易視察団が横浜市へ視察と友好訪問に
来られたことをお迎えし、心より歓迎の意を表したいと思います。

2, 2007 年 8 月 6 日是广岛遭受原子弹轰炸 62 周年纪念日, 为此, 相关人士在广岛和平公
园举行了和平纪念仪式, 祈祷世界和平。

訳: 2007 年 8 月 6 日は広島が原爆投下を受けた 62 周年の記念日にあたり、関係者は広
島平和公園において平和記念式典を行って世界平和を祈念しました。

3, 现在由我们厂长来介绍一下我们工厂的概况。这本小册子里介绍了我们的主要产品、生
产设备、产量以及销售额等等。

訳: ただ今から当工場の工場長より、工場の概況についてご紹介致します。このパンフ
レットの中で、私どもの主要製品、生産設備、生産量、販売額などについてご紹介しており
ます。

4, 我们认为你们的还盘是不符合目前国际市场价格的, 所以希望你们尽可能地再减价, 并
最好在下周三以前给我们最终的答复。

訳: 私どもはあなた方のカウンターオファーは目下の国際市場価格にそぐわないものと
考えます。どうか出来る限りの値引きをお願い致します。出来れば来週水曜日までに最終回
答をお願いします。

5, 这批半导体零件, 我们报的是到岸价。我们打算用普通货轮来运输, 请问贵方有什么意见没有?

訳: 今回の半導体部品について、当方のオファーは CIF 価格です。私どもは普通の貨物船の輸送を考えていますが、何かご意見がおありでしょうか。

第2問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい

1, 今回の皆様方のご来訪を機に、われわれ両都市間の文化交流、経済交流はきっと一層の発展を遂げることと私は確信いたします。

訳: 我深信, 这次各位先生的来访将是一个契机, 我们两个城市之间的文化交流和经济交流也一定会得到进一步的发展。

2, 2008 年の北京オリンピックと、2010 年の上海万博の開催は、中国の発展振りを世界にアピールするまたとないチャンスとなるでしょう。

訳: 举办 2008 年北京奥运会和 2010 年上海世博会, 将成为中国向世界宣传中国发展情况的最难得的机会。

3, 本日は御社をお訪ねし、関係各位と親しくお目にかかれて大変嬉しく思います。この貴重な機会にぜひ当社のカタログとサンプルについて説明したいと思います。

訳: 今天我们能拜访贵公司, 与各位先生相见, 感到非常高兴。我们想借这个宝贵的机会, 向各位介绍一下我们公司的产品目录和样品。

4, 貿易商社は、新しい経済情勢の中で、常に金融市況の変化に細心の注意を払い、経済動向全般の変化にも注意を払わなければなりません。

訳: 在新的经济形势下, 贸易商社应该随时密切关注金融行市的变化, 并关注整个经济动向的变化。

5, 当社の開発したこのブランドは、ヨーロッパ市場においても大変人気を博しておりますので、中国でもきっと販路を開くことが出来ると思います。

訳：我们公司开发的这个品牌，在欧洲市场广受好评，所以我们相信也一定能在中国打开销路。

第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

近年来，中国股市高歌猛进，越来越深刻地改变着中国人的生活，“炒股养基”已成为不少人的重要工作和不可或缺的话题。许多人相信，买房子的钱、养老金、医疗保险金、孩子出国留学的费用，等等等等，一切都可以轻轻松松地从股市上获得。于是，炒股正在成为一场热火朝天的全民运动。今年5月的一项调查显示，94.9%的受访者表示，自己所在的单位有人在上时间炒股，严重影响了正常工作。有的老年人甚至把自己的养老金拿出来炒股，还有的是全家集体投入。就是在一些大学里，也有不少学生用父母给的生活费和学费去炒股。无疑，目前中国股市上的散户已成为世界上最庞大的一支个体炒股大军。

如何看待中国股市的持续上涨和炒股者的纷至沓来，也是众说纷纭，意见杂陈。笔者以为，中国人有了追求财富的机会当然是一件好事，对一些人来说，股市甚至为他们提供了回到社会中心的机会，人生也有了更多翻盘的可能性。但世界上任何一个股市都不可能给每一个股民带来持久的财富。股市在创造价值的同时，也创造着贪婪。历史的经验一再表明，贪婪可以导致毁灭，尤其是在缺少道德制约和心理调适的时候。

同时，作为管理决策部门，也应该有一个清醒的认识。中国的崛起并非一朝一夕之功就可以成就，它将是一个漫长的过程，需要几代人的努力奋斗和艰苦创业。如果现在的年轻人都把主要精力花在炒股上，希望在股海中捞一把，而不去下大气力搞专业、搞研究，就可能会导致国家的发展陷于后继无人的困境。世界上没有只涨不跌的股市，也没有一个国家只靠炒股就能把经济做大，作为一个仍然处在发展中的国家，我们也许需要静下心来认真地想一想，在股市的疯涨中，我们究竟需要怎样一种心态。

1，目前中国股市是一种什么样的状态，都有哪些人在炒股？

目前的中国股市快速发展，越来越深刻地改变着中国人的生活，炒股票、买基金已成为不少人的重要工作和不可或缺的话题，炒股正在成为一场热火朝天的全民运动。

除了一些有工作的人在上班时间炒股外，还有些老年人把自己的养老金拿出来炒股，也有全家集体投入炒股的，甚至还有不少大学生用父母给的生活费和学费去炒股。

2，本文作者怎样看待目前中国的股市？

本文作者以为，中国人有了追求财富的机会是一件好事，对一些人来说，股市为他们提供了回到社会中心的机会，人生也有了更多翻盘的可能性。

但是，他也提醒人们，世界上任何一个股市都不可能给每一个股民带来持久的财富。股市在创造价值的同时，也创造着贪婪，贪婪将导致毁灭。

3，本文作者认为中国的股市管理决策部门应该有一个怎样的认识？

本文作者认为，中国的股市管理决策部门应该有一个清醒的认识，在股市的疯涨中保持一种平静的心态。

因为中国的崛起并非一朝一夕之功就可以成就，它将是一个漫长的过程，需要几代人的努力奋斗和艰苦创业。如果现在的年轻人都把主要精力花在炒股上，希望在股海中捞一把，而不去下大气力搞专业、搞研究，就可能会导致国家的发展陷于后继无人的困境。同时，他也认为世界上没有只涨不跌的股市，也没有一个国家只靠炒股就能把经济做大。